

Los extranjeros y sus nombres en Alemania. Tendencias en el proceso de elección de los nombres entre familias extranjeras, binacionales o con un trasfondo migratorio en Alemania

Gabriele Rodríguez
Alemania

Resumen

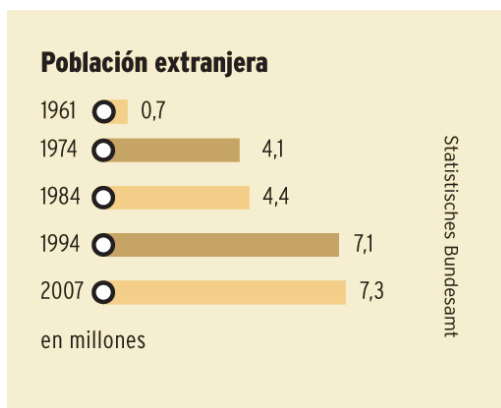
En Alemania viven aproximadamente 7 millones extranjeros. Cada sexta persona tiene un *trasfondo migratorio*. Hay muchas diferencias entre el sistema onomástico alemán y los sistemas onomásticos extranjeros. La solución en muchos casos es una combinación de los diferentes sistemas onomásticos o el cambio de los nombres.

Hoy viven en Alemania unos 7,3 millones de extranjeros, cifra que equivale al 8,8 por ciento de la población total, que son unos 82 millones de personas. 2,2 millones proceden de otros Estados miembros de la Unión Europea.

Aproximadamente uno de cada cinco extranjeros residentes en Alemania ha nacido en el país y pertenece por tanto a la segunda o tercera generación de inmigrantes.

Alemania ya fue destino de grandes oleadas de emigración a lo largo del siglo XIX y desde la segunda mitad del siglo XX es el país europeo con mayor número de inmigrantes.

En 1950 el porcentaje de la población extranjera (unas 500.000 personas) sobre la población total sólo se acercaba al uno por ciento. La situación ha variado sustancialmente desde ese momento.



Alemania es un país de inmigración. Razones de carácter económico, demográfico y humanitario han influenciado este desarrollo en los últimos 50 años. Hoy en Alemania viven 14 millones de personas con un 'trasfondo migratorio', es decir son inmigrantes o son hijos de inmigrantes. Cinco en cada diez matrimonios son binacionales, cuatro de cada diez recién nacidos tienen un padre o una madre no alemán, tres de cada diez jóvenes en el oeste de Alemania tienen un

‘trasfondo de inmigración’. Hoy en día en algunas zonas muy pobladas del país, el 40 % de los jóvenes procede de familias de inmigrantes, y la tendencia sigue en alza.

La inmigración ha cambiado fundamentalmente las estructuras sociales: la diversidad étnica, lingüística, onomástica, cultural y religiosa son en Alemania una realidad cotidiana.

Desde el auge posbélico de la década de los cincuenta la economía alemana necesitaba mano de obra inmigrante. La mayoría de los inmigrantes, a los que se les llamó ‘trabajadores extranjeros’, han retornado a sus países de origen en el sur y el sudeste de Europa (Italia, España, Portugal, Grecia, Turquía), pero un buen número sigue viviendo y trabajando en Alemania. También permanecen en el país muchos de los turcos que inmigraron posteriormente.

Un segundo grupo de inmigrantes notablemente numeroso es el de los *reinmigrantes* de ascendencia alemana procedentes de Europa del Este (oriundos que retornaron al país); establecidos desde hacía muchas generaciones en los países de la antigua Unión Soviética, en Rumanía y en Polonia, fueron retornando sobre todo a raíz del desmoronamiento de sus estados.

Por la incidencia de estos grupos de inmigrantes, en la década de los ochenta del siglo XX Alemania incluso llegó a alcanzar una cifra de inmigración per cápita muy superior a la de países de inmigración clásicos como los Estados Unidos de América, Canadá o Australia.

En Alemania viven más de siete millones de extranjeros, lo cual representa casi el 9% de la población total.

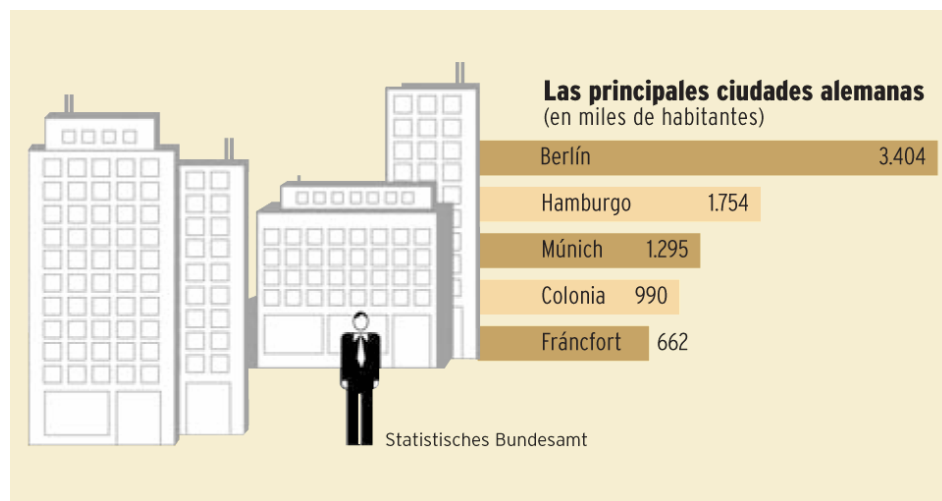
De los **7,3 millones de extranjeros en Alemania** son

- ¼ trabajadores extranjeros de Italia, España, Portugal, Grecia, Turquía
- ¼ personas de Europa del Este y Sudeste (Polonia), refugiados de la guerra civil de la antigua Yugoslavia
- 5 millones re-inmigrantes de ascendencia alemana (generalmente de la antigua Unión Soviética)
- 27% de origen turco

y

- A partir de los años 80 un gran número refugiados de África y Asia.

La mayoría de los extranjeros vive en las ciudades grandes como Berlín, Fráncfort, Hamburgo, Múnich y Colonia (véase abajo).



Por ejemplo en Múnich cada tercer matrimonio es binacional y cada quinto niño tiene una madre o un padre extranjero. Y en Berlín de los matrimonios que son de pareja alemana son el

73%, mientras que el 24% son entre un/una alemán/alemana y un/una extranjero/extranjera. De estos matrimonios el 36% son alemanes-extranjeros de Europa, 28 %alemanes-turcos, 17% alemanes-asiáticos, 8% alemanes-africanos, 7% alemanes-americanos, 4% alemanes y otros, y 3% entre extranjeros. El 23% de todos los niños tienen una madre/un padre/los padres extranjeros.

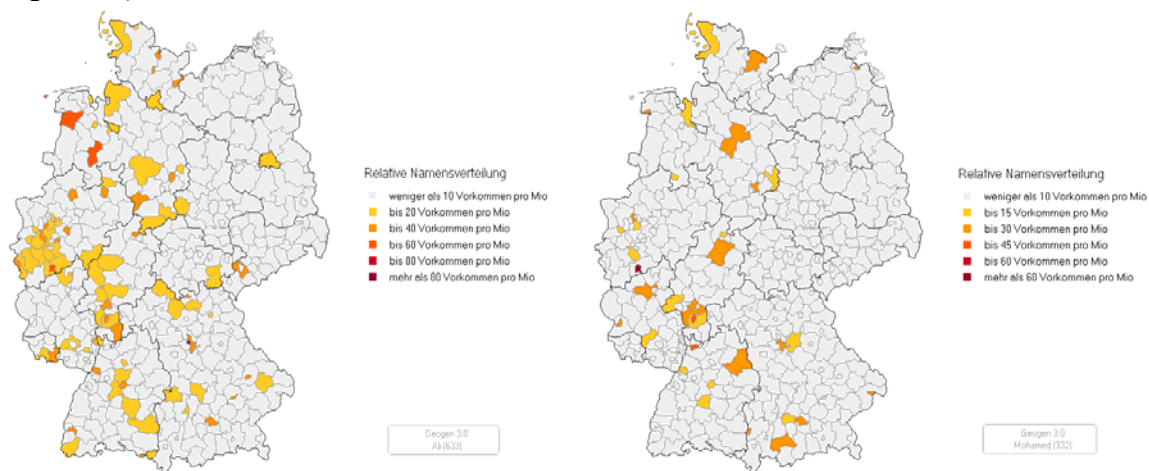
El grupo de la población extranjera más numeroso es el de nacionalidad turca, con aproximadamente 1,7 millones de personas, seguido por los italianos (530.000). En los dos últimos decenios se han logrado avances en la integración de los inmigrantes: a saber, los requisitos para adquirir la nacionalidad alemana no son tan estrictos; los contactos entre inmigrados y alemanes son más intensos; la aceptación de la diversidad etnocultural ha ido aumentando. Además, la nueva Ley de Inmigración es la primera normativa con rango de ley que regula todos los ámbitos de la política de migración.

El siguiente mapa de la extensión de los apellidos turcos demuestra la gran presencia de personas con origen turco en Alemania.

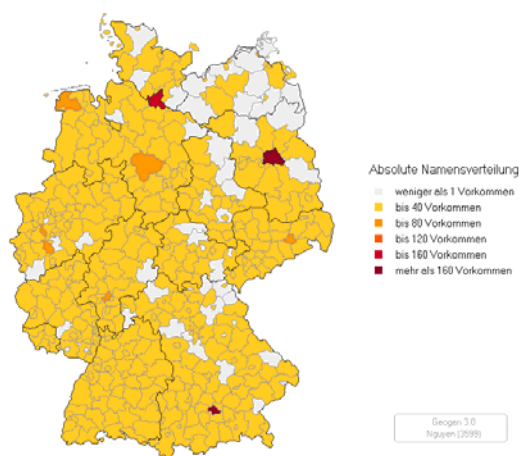


La extensión de los apellidos turcos en Alemania (por Mainzer Familiennamen-Atlas)

Con los extranjeros aparecen nuevos nombres y apellidos en Alemania (véase los mapas siguientes).



La extensión de los nuevos apellidos **Ali** y **Mohamed** en Alemania (por Geogen v3.0.2625 © 2005–2007)



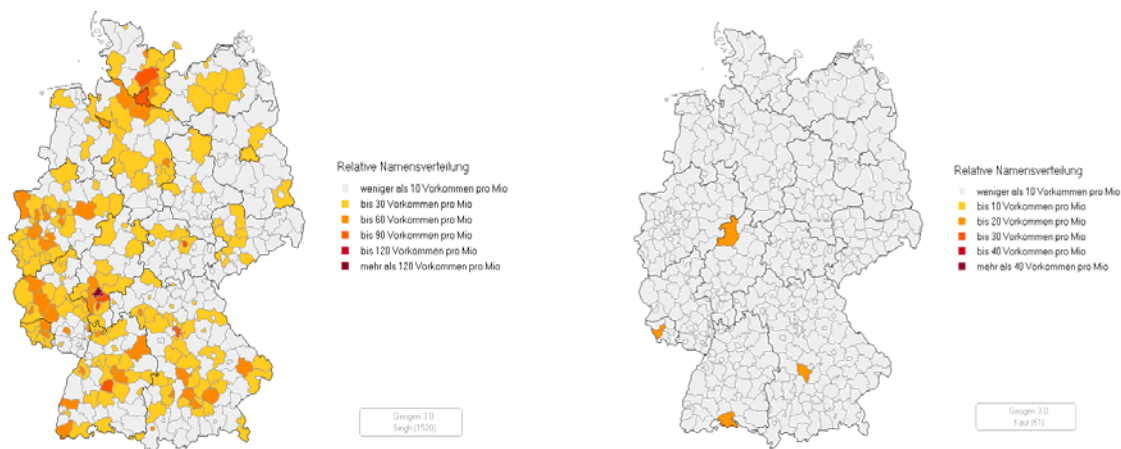
La extensión del apellido vietnamita **Nguyen** en Alemania (por Geogen v3.0.2625 © 2005-2007)

El apellido vietnamita **Nguyen**, por ejemplo, no sólo es el apellido más frecuente en Vietnam sino pertenece hoy en día ya a los 1.000 apellidos más frecuentes en Alemania con 9.592 personas (véase el mapa más arriba).

Los nuevos nombres extranjeros y los sistemas onomásticos diferentes traen muchos problemas a los alemanes en los registros civiles y en todos los ámbitos de la vida. Mientras mayores sean las diferencias entre los sistemas onomásticos mayores serán los problemas. En muchos casos no se sabe cuál es el nombre y cuál es el apellido, cómo se pronuncian y cómo se escriben los nombres correctamente, especialmente cuando tienen otra escritura. Algunos pueblos no conocen los apellidos y tienen que cambiar su nombre y la estructura del mismo.

Un ejemplo son los nombres del grupo de los Sikh en la India. Ellos no tienen apellidos. Todos tienen un nombre individual que es igual para mujeres y hombres. Para saber si es una mujer o un hombre, todos llevan un sobrenombre, **Kaur** para las mujeres y **Singh** para los hombres.

Los Sikhs que viven en Alemania generalmente mantienen su nombre y convierten sus nombres en apellidos. Así la mayoría de los hombres lleva el apellido **Singh** y de las mujeres el apellido **Kaur** (véase los siguientes mapas).



La extensión de los apellidos *Singh* y *Kaur* en Alemania (por Geogen v3.0.2625 © 2005-2007)

Muchos hombres del grupo de los Sikh se han casado con mujeres alemanas. Estas mujeres y sus hijos llevan también el apellido **Singh**. Eso es una razón para la frecuencia del apellido **Singh** (véase más arriba), puesto que el sobrenombre **Singh**, que tiene que clasificar el género del nombre individual, pierde en Alemania su función de origen y se usa como apellido. Por lo tanto, el género de los nombres queda indefinido, eso resulta ser un problema en Alemania.

Para registrar los nombres en Alemania existen unas regulaciones. Un nombre puede registrarse sólo cuando:

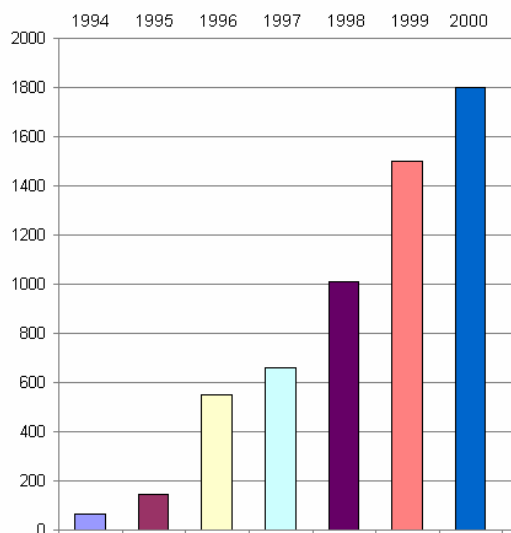
1. es un nombre real
2. el género es definido y
3. el bienestar del niño es garantizado.

Los registros civiles trabajan con estas regulaciones y con un *Manual internacional de los nombres (Internationales Handbuch der Vornamen. International Handbook of Forenames. Manuel international des prénoms)*. Verlag für Standesamtswesen, Frankfurt/Main 1987).

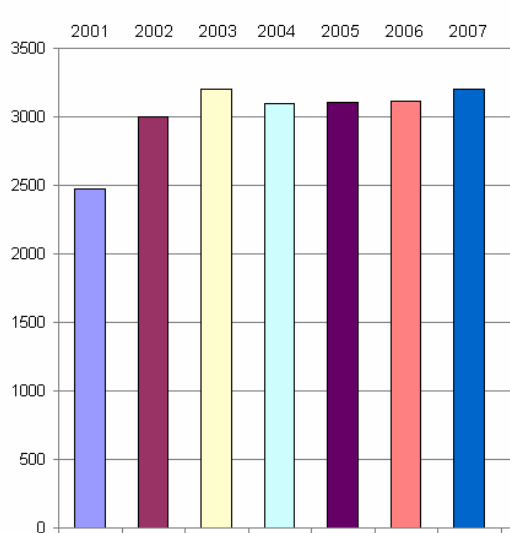
Este *Manual* contiene nombres de 17 idiomas tomados de 54 diccionarios de las décadas del 70 y 80 del siglo XX. Muchos nombres nuevos ya no se encuentran en este libro y los registros civiles les piden a los padres una certificación para el nombre.

En Alemania existen dos oficinas onomásticas que proporcionan informaciones, ofrecen consultas sobre nombres y certifican nombres para los registros civiles, las autoridades, los tribunales y para personas particulares. Una de estas oficinas onomásticas se encuentra en la Universidad de Leipzig que es conocida por su centro onomástico. El número de las consultas en la oficina onomástica ha aumentado mucho en los últimos años, especialmente desde los años 1999 y 2000 (véase los diagramas abajo).

El crecimiento del número de consultas entre 1994 y 2000

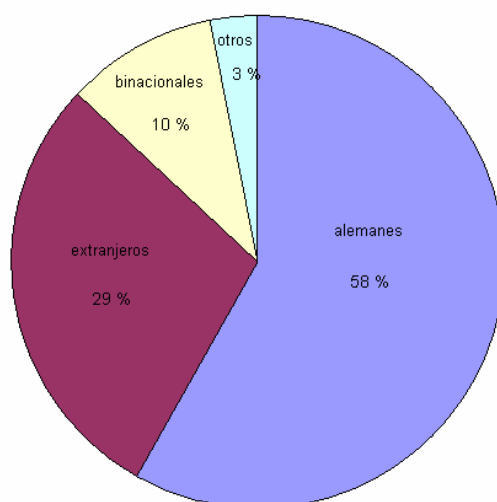


El crecimiento del número de consultas entre 2001 y 2007



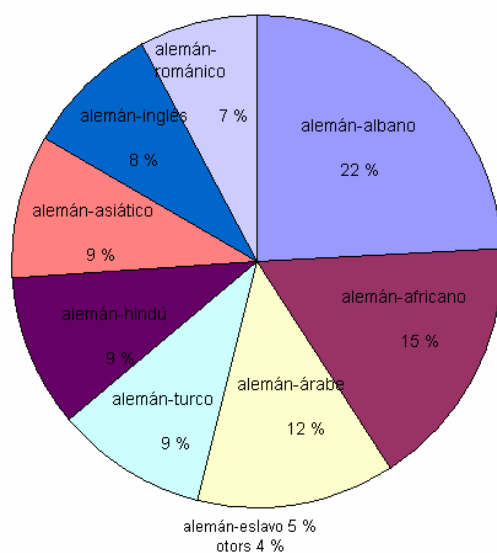
El crecimiento del número de consultas entre los años 1994 y 2007

Al mismo tiempo aumentó el porcentaje (39%) de las personas con un trasfondo migratorio (extranjeros y familias binacionales o multinacionales) que pidieron informaciones sobre nombres, especialmente sobre nombres extranjeros, en la oficina onomástica de la Universidad de Leipzig (véase abajo).



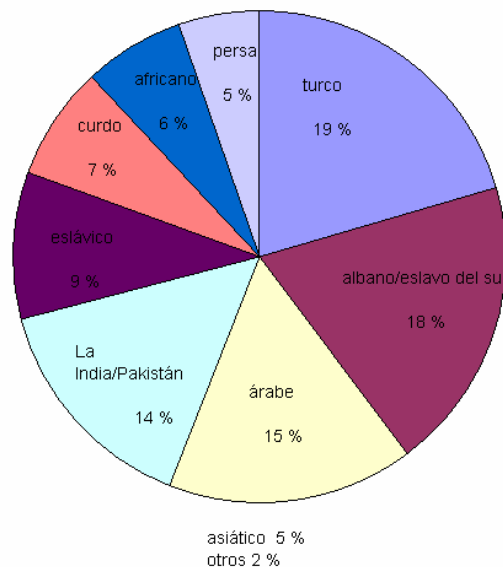
El origen de los padres que pidieron informaciones en el año 2007

Considerando el grupo de las familias binacionales se puede ver que la mayoría de los padres alemanes-albanos (22%), alemanes-africanos (15%), alemanes-árabes (12%), alemanes-turcos (9%), alemanes-hindus (9%) y alemanes-asiáticos (9%) tienen problemas con sus nombres en Alemania (véase el diagrama abajo).



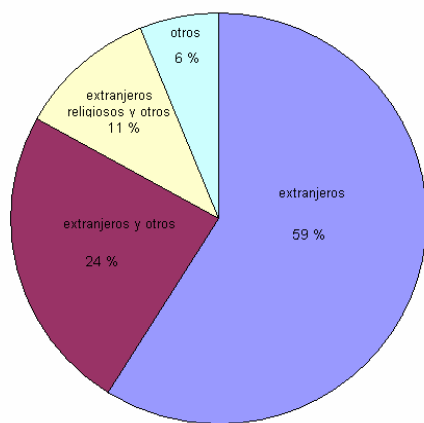
El origen de los padres binacionales (2007)

Entre los padres extranjeros generalmente los turcos (19%), los albanos y eslavos del sur (18%), los árabes (15%), los hindúes y pakistaníes (14%), los eslavos (9%), los curdos (7%), los africanos (6%), persas (5%) y asiáticos (5%) tienen problemas con sus nombres en Alemania (véase el diagrama abajo).

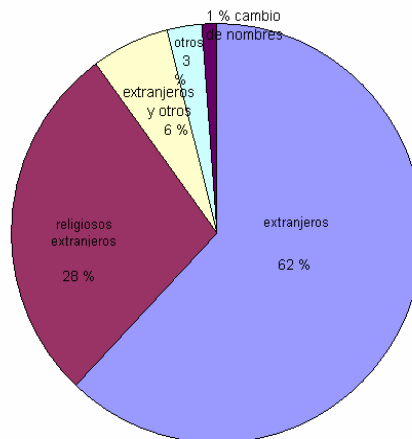


El origen de los padres extranjeros (2007)

Analizando los nombres que dan los padres binacionales y extranjeros a sus hijos se nota que más de la mitad de los nombres son nombres extranjeros y nombres extranjeros con un fondo religioso. Los padres extranjeros prefieren nombres de sus países y las familias binacionales dan también otros nombres (véase los diagramas abajo).



Los nombres de las familias binacionales (2007)



Los nombres de las familias extranjeras (2007)

Entre los problemas onomásticos que tienen las familias extranjeras y binacionales el más importante es el del género de los nombres. En los países de origen de estas personas no existe una regulación del género de los nombres como en Alemania. Hay casos en los que el género del nombre extranjero es diferente al mismo nombre en Alemania. Cuando el género de un nombre es indefinido se necesita otro nombre por la ley alemana. Sin embargo hay muchas culturas que no dan más de un nombre.

A continuación se dan algunos ejemplos del trabajo de la oficina onomástica de la Universidad de Leipzig.

El género del nombre es indefinido

Jasmin, Junko, Iman, Seyfulislam, Hajar, T(a)bark, Hlat, Nikola, Danila, Deniz, Aleya, Dorrin, Toktam, Ajan, Nigiar, Zohal, Hogeý, Nur, Elyesa, Zakaria, Elif Irmak, Can, Selin, Irem, Sila, Sena, Delal, Narin, Selin, Hedi, Schange, Sultan, Arlind, Mirlind, Fatlind, Rilind, Erlind, Edolind, Daorsa, Arbnora, Rana Adil, Lisa, Thi, Meltem, Hibatullah, Fairuz Farieda, Mindo, Dadho, Issa, Habibullah, Hibabullah, Mischa

En muchos casos la escritura de los nombres es difícil o diferente al alemán. Muchos nombres tienen que traducirse o cambiarse de una escritura extranjera a la alemana.

Una forma de escritura extraña del nombre o con influencia alemana

Diin, Damijan, Julijan, Dijana, Suzana, Snježana, Cvetelina, Ilirjana, Qendresa, Raoa, Tilaoa, Romaeisa, Rümeyssa, Rume(y)sa, Rumejsa, Sümeyye, Tbark, Dschihad, Awasch, Josipa, Rass (Raz), Freschta, Ulij, Yuly, Tamiem, Asa'il, Tuğba/Tuba, Nexhmedin, Shqipë, Abdulmexhid, Mehmood, Mamadou, Amadou, Jevgenij/Jewgenij/Evgenij, Vuokko, Angelija, Poran (Porã), Margeaux, DeVante, D'Rell, Lauoand, M'mah, Bintou N'Kony, Antuan, Antwon, Antuanett, Devid, Endy, Džana, Džennis, Eja D'Angelo

Muchos sistemas onomásticos y estructuras son diferentes a los alemanes.

Otra estructura de los nombres u otros sistemas onomásticos

Singh, Kaur, Fotini (Kaliva, Dimitrious Kalivas), Simeon Plamenow, Clara Maria Danielovna, (Lone Marie) Kornerup, Olofson

Otros nombres extranjeros son prohibidos por la ley alemana o no se reconocen como nombres en Alemania.

Nombres, que la ley alemana no permite

Rahim Ben Jalel, Ibn El-Salih, El Mehdi, Seif Al Hussin, Johnson, Jamison, Edison, Olofson, O'Connell, Alvares, Gomez, Chavez/Chaves, Sanchez, Marquez/Marques, Fulledda, Badr el Din, Zahraa Al-Batoul, (Mikolai) Polakos, Magalhães
Junior, Prince, Princess, Don, Earl, Kenvelo

Nombres que se semejan a palabras alemanas y no se reconocen como nombres

Naz(i), Buse, Leiser, Segen, Degen, Assel, Jihad, Dschihad, Muslim, Juli, Nur, Tuba, Blend(e), Glory, Blue, Sugar, Winner, Summer, Sky, Moon, Diamond, Alfa, Blauregen, Berolina, Love, Ocean, Melodi(e), Islam, Irak, Cosmo, Nivea, Fanta, Sunil, Zelig, Princ(e), Princes(s), Queen, Junior

El cambio de los nombres

Vlad (Vladislav), Wladi/Wlady, Sirmula, Ali (Alan), Fatima, Kenedi (Kennedy), Nhat Thanh (Le Anh), Jeebsi
Jędrzejczyk (Anderson)

Las familias binacionales no sólo ponen nombres extranjeros sino también los combinan con nombres alemanes o conocidos en Alemania.

A continuación algunos ejemplos de combinaciones binacionales o multinacionales:

Alemania-Vietnam: Alex Heinrich Duc Long, Noah Nam, Thuc-Anh Silvia, Try Thanh Tong, Jenny Ha My, Luis Hoang Quan, Dang Tuan Anh Toni, Châu Linh Jolene, Thu Huong Zoe, Thao Ann, David Linh, Deniz Duy Linh

Alemania-China: Sophie Lok Ying, Mae Yin, Lennart De Xi, Kevin Long, Marvin Weilin, Jeanette Weiquiang, Su-Zan Melodi, Timao Li

Alemania-Japón: Caralie Mitsou, Daniel Kiyoshi, Saya Berenike

alemán-africano: Daniel Adjei Laryea, Natascha Oselunosen, Kevin Ayaovi, Tanischa Essenam, Leander Mimo Abebi, Noah Ogheneovie Chibuzor, Samuel Nwachukwu, John Espoir, Pepe Davoka, David Kenechukwu, Tyrese-Ngozi, Christopher Efosa, Lys-Florine Houèvi Gbédémon, Emma Chidera, Savina Feline Ndidiamaka, Akoele Cynthia, Akoko Celina, Ayana M'mah, Alicia Lyan Odafe, Vanessa Isioma, Kerstin Osariemen, Lilly Sarfo, Tanisha Osayi, Liemdjoka Lea, Pascal Mamodaly, Tijani Manolo Ayite, Julia Blessing, Mary Favour Nnenna, Chibuzo Mark, Louisa Ajola Sade, David Chukwuemeka, Marvin Ikenna,

alemán-turco: Jamie Tunctan, Jona Can, Canluca, Liam Can, Kilian Denay, Lea Sena, Derin-Su, Ferdinand Beyaz, Anaïs Erendiz Momoko, Tamia Hilay-Nur

alemán-albano: Kilian Liridon, Arlinda Luise, Shefkije-Lakisha, Leonie Liri, Toni Luan, Liridona Loreen

alemán-armenino: Astrik Angelina

alemán-amazigh: Dihia Emilia, Dassin Sophia

alemán-árabe: Thorsten Jameel, Anna-Rania, Saphira Amani, Amani Maria, Lara Sheritra, Carola Basma, Jamil Marcus, Jamie Youssef, Yanis Chkirmi, Iman(n) Hildburg

alemán-hindú: Jazzy Singh, Nemo Ravi Luca, Louis Sumit, Janak Camillo, Jessica Mindo Gerda, Amenla Nele, Florentin Farrokh, Anjali-Celine, Chandani Isabelle, Aaron Singh, Shaleena Sofie Kaur, Alex Jarnail, Karana-Marie, Noel Sarabjit

Familias multiétnicas, multinacionales

Turquía-Italia: Giosuele

España-Turquía: Jermaine Emilio Canay

Antigua Yugoslavia-Estados Unidos: Cooper William

Inglaterra-África: Aleeke-Ibrahima

Sri Lanka-Nigeria: Keethen Osazee

Líbano-Turquía: Issa

Polonia-Nigeria: Chinomso Francis

Polonia-Persia: Esmira

Todos los ejemplos demuestran la diversidad étnica, cultural, onomástica y religiosa en Alemania. La sociedad cambia y eso se refleja especialmente en los nombres.

Bibliografía

- Agić, Senad. 1999. *Muslimanska lična imena sa etimologijom, etimološkom grafijom i semantikom*. [Muslimische Eigennamen mit Etymologie, etymologischer Schreibform und Semantik]. Sarajevo: El Kalem.
- Al Ja'farī, Fatima Suzan. 1997. *Digest of Muslim Names. Beautiful Muslim Names and Their Meaning*. 2nd ed. Beltsville: Amana Publications.
- Asante, Molefi Kete. 1991. *The Book of African Names*. Trenton, NJ, USA: Africa World Press.
- Bauer, Wolfgang Leander. 1959. *Der chinesische Personennamen. Die Bildungsgesetze und hauptsächlichsten Bedeutungsinhalte von Ming, Tzu und Hsiao Ming*. Wiesbaden: Harrassowitz.

- Bidollari, Çirim. 2007. Das albanische Personennamensystem. In: Brendler, Andrea u. Silvio Brendler (Hrsg.). 2007. *Europäische Personennamensysteme. Ein Handbuch von Abasisch bis Zentralladinisch*. Lehr- und Handbücher zur Onomastik, Band 2, 46–56. Hamburg: Baar-Verlag.
- Dimpy, Mandeep Kaur. 2003. *Sikh baby names*. 3rd ed. New Delhi: Star (Reprint).
- Djafari-Arnold, Viktoria, und Michael Mitterauer. 1998. Kein Problem für Attila und Leila? Zur Namengebung in bikulturellen Familien. (= HISTORICUM, 1998, 33–39, Linz).
- Gafurov, Alim. 1987. *Imja i istorija. Ob imenach arabov, persov, tadžikov i tjurkov. Slovar'* [Name und Geschichte. Über die Namen der Araber, Perser, Tadschiken und Türken]. Moskau.
- Hanks, Patrick, and Flavia Hodges. 1996. *A Dictionary of First Names*. New York: Oxford.
- Jacobs, Klaudia. 2000. Multiethnische Familien – eine heile Integrationswelt? Berliner Forum Gewaltprävention, Sondernummer 3/2000, 19–25.
- Jastrow, Otto. 1985. Die Familiennamen in der Türkischen Republik. Bildungsweise und Bedeutung. In: Schützeichel, R., und A. Wendehorst (Hrsg.). *Erlanger Familiennamen-Kolloquium*. Schriften des Zentralinstituts für Fränkische Landeskunde und Allgemeine Regionalforschung an der Universität Erlangen-Nürnberg 26. 101–110; Neustadt an der Aisch
- Mitterauer, Michael. 1998. *Systeme der Namengebung im Vergleich*. (= HISTORICUM, S. 9–15; Linz).
- Oomen-Welke, Ingelore, und Arbeitsgruppe. 2001–2004. *Familiennamen. Vorkommen. Bedeutung. Herkunft*. Arbeitsheft für Klasse 7/8, Comenius-Projekt JaLing 2001–2004 an der Pädagogischen Hochschule Freiburg. 28 Seiten..
- Salahuddin, Ahmed. 2003. *A Dictionary of Muslim Names*. 3rd ed. New York, NY: New York University Press.
- Schimmel, Annemarie. 1992. *Herr „Demirci“ heißt einfach „Schmidt“*. *Türkische Namen und ihre Bedeutung*. Köln: Önel Verlag.
- Gesellschaft für deutsche Sprache e.V. u. Bundesverband der deutschen Landesbeamten e.V. (Hrsg.). 1987: *Internationales Handbuch der Vornamen. International Handbook of Forenames. Manuel international de prénoms*. Frankfurt/Main.
- Geogen (<http://christop.toepel.net/gogen/>) (02.10.2008)
- www.tik-iaf-berlin.de (20.06.2007)
- www.multikulti-in.de (20.06.2007)
- www.verband-binationaler.de (20.06.2007)
- www.auslaender-statistik.de (22.06.2007)
- www.isoplan.de (22.06.2008)
- Projekt: Mainzer Familiennamen-Atlas
- Los datos onomásticos y materiales de la oficina onomástica de la universidad de Leipzig (Datenbank/ Materialien der Personennamen-Beratungsstelle an der Universität Leipzig)
- Homepage –Página Web: www.vornamenberatung.eu

Gabriele Rodríguez
 Universität Leipzig
 Beethovenstr. 15
 04107 Leipzig
 GERMANY
 rodrig@rz.uni-leipzig.de